

红蜡烛 少年必读经典

梅子涵 主编

苦儿流浪记

一个黑暗的时代
一个弱小的孩子
一个年迈的老流浪艺人
还有几只小小的狗
让我们陪着他们
一起走过漫漫长路
直至找到幸福



[法] 埃克多·马洛 著

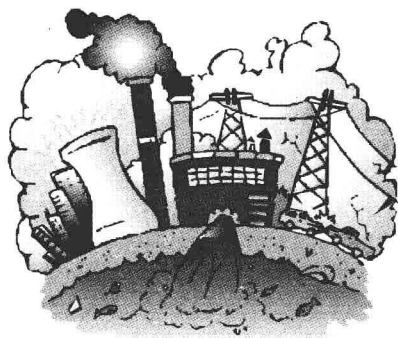
21 二十一世纪出版社
21st Century Publishing House

 红蜡烛少年必读经典丛书

苦儿流浪记

原著: [法] 埃克多·马洛

译写: 徐恩黎



图书在版编目(CIP)数据

苦儿流浪记/(法)马洛著;徐恩黎译写.

—南昌:二十一世纪出版社,2004.8

(红蜡烛少年必读经典.第2辑)

ISBN 7-5391-2694-9

I.苦... II.①马... ②徐... III.儿童文学-长篇小说-法国-近代-缩写本 IV.1565.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 073017 号

苦儿流浪记/(法)埃克多·马洛著;徐恩黎译写.

责任编辑 赖正斌

美术编辑 黄 震 郭翠柏

编辑统筹 凌 云

封面设计 熊 亮

插图绘制 奇艺堡图文

出版发行 二十一世纪出版社

(江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 新华书店

印 刷 南昌市光华印刷有限责任公司

版 次 2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1260mm 1/32

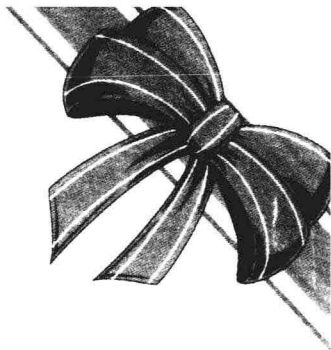
印 张 7.625

字 数 138 千

书 号 ISBN 7-5391-2694-9/I·634

定 价 11.50 元

(如发现印装质量问题,请寄本社图书发行公司调换 0791-6524997)



互写的经典灿然的二十一世纪

梅子涵

一个人还是孩子的时候,对于阅读的道理不是很懂的。该读什么?为什么?它们对你的长大有很特别的意思?你果然可以在这阅读间踏上了一条智慧和人品都优秀的路,渐渐地有了明亮起来的眼睛、活跃的想像,胸怀是宽宽的一直连接了很远处的边界通到世界,生命也诗意也优雅,生命的质量接近了期待的境界……一个人是孩子的时候,不会很明白这些。

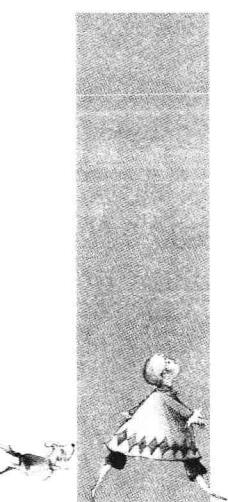
这时明白的成年人就走了来。明白的成年人在他们是孩子的时候是聆听过指点的。那指点在第一刻就是阳光照耀般豁亮,后来真的照亮了一生,所以他们不愿意忘记了世代的相传,告诉你“为什么”,告诉“经典”才是永远的挑选,是抵达一生的境界、人类的境界的一艘最大的船,既游览了最妙风光故事,又乘风破浪,搭着它渡过海峡,便使你也不再是一艘特别小的船只了,精彩的远航的故事就写了出来,很多的人便心甘情愿地把你的优秀、你的成功也当成了“经典”来拜读,经典的书籍和经典的人生就这样相互书写相互孵育,人类历史过去的许多许多年未来的许多许多年就是这样澎澎湃湃洋洋洒洒地写出来的。

明白的成年人对你说的“阅读经典吧，孩子”本身就是一句最经典的相告，所以就不折不扣地聆听吧。

我也是属于那明白的成年人。所以我总是不愿意放弃了这相告的机会，在大学、中学、小学的教室里，在各种各样的报刊上，在广播电台，在电视中。我相信有很多的孩子和他们的父母因为听见了我们的相告，桌上和书架里已经增添了些经典的书籍，经典的气息开始成了他们日常生活的一部分，变成了他们的感觉，变成了精神间的语言，变成了心里的一条重新计划的路途……变成我们这个悠久民族二十一世纪里每一天都可以欣赏到的点点长进。真是特别意味深长。

现在你是站在二十一世纪出版社的这一套精致的经典书籍前。你可以翻阅一下。你会有些吃惊有些快活的。我这样地估计，所以我这样地推荐。这一个出版社从他们起了一个这样的名字的那一天起，就老想把每一件事情每一本书都做得对中国的孩子的未来能有意义，他们的确是恪尽职守，成绩灿然！

（梅子涵：上海师范大学中文系博士生导师，著名儿童文学作家。）



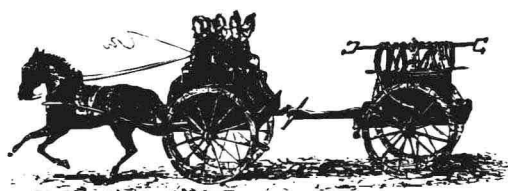
苦儿流浪记

-
- | | |
|----|-----------------|
| 1 | 第一章 在养父母家里 |
| 12 | 第二章 维塔利斯先生的卖艺班子 |
| 18 | 第三章 背井离乡 |
| 26 | 第四章 我的第一次表演 |
| 31 | 第五章 在流浪中学习 |
| 39 | 第六章 维塔利斯先生被捕了 |
| 45 | 第七章 遇到米利根夫人和亚瑟 |
| 61 | 第八章 回到维塔利斯先生身边 |
| 66 | 第九章 灾难来临 |
| 79 | 第十章 在巴黎的经历 |
| 89 | 第十一章 让蒂利采石场 |
| 94 | 第十二章 被花匠一家收留 |



苦儿流浪记

- 103 第十三章 天有不测风云
- 112 第十四章 前进
- 122 第十五章 在黑色的城市中
- 131 第十六章 死里逃生
- 151 第十七章 马蒂亚的友谊
- 160 第十八章 与巴尔伯兰妈妈重逢
- 170 第十九章 寻找
- 182 第二十章 在所谓的父母家里
- 201 第二十一章 出逃
- 215 第二十二章 追赶“天鹅号”
- 228 第二十三章 美好的结局



第一章

在养父母家里

我是一个被父母遗弃的孩子。

八岁以前,我也像所有的孩子一样,以为自己有一个妈妈。当我哭的时候,她会温柔地把我抱在怀里;当我睡觉时,她总要走过来吻我;在寒冷的冬天,她总是一边用自己的双手暖和我的脚,一边为我哼着歌谣;当我放牧突然遇上暴风雨时,她总是急忙跑来用裙子裹着我,领我回去……

她对我说话的态度,她看我时的神情,她对我的疼爱,她责备我时的那种温情……都使我相信她就是我的母亲。



苦儿流浪记



后来我才知道，她只是我的养母。我没有自己的家乡，没有出生地，也没有爸爸和妈妈。

我度过童年的村庄叫夏瓦依，法国中部最贫穷的一个地方。那儿土地贫瘠，农田很少，到处是长满欧石楠和染料木的丛林，丛林的尽头是荒野。只有在山沟、小河边，才有小块的草地，生长着巨大的栗树和挺拔的橡树。

八岁以前，我在养母家里从未见过男人，因为我的养母——巴尔伯兰妈妈，她的丈夫是个石匠，在巴黎做工。自从我懂事起，从未见过他回家，只是偶尔有人回村时捎个平安口信回来。

巴尔伯兰长期住在巴黎，因为那里有活干。他需要积蓄钱，当他年老体衰不能干活时，就可以回家同老伴一起靠这些积蓄过日子了。

十一月的一天，夜幕降临时，一个浑身泥巴的陌生男子停留在我家院子的篱笆前。

“我从巴黎带消息来了。”他说。

这句简单的话，我们曾不止一次听到过。但是这次说话的语气与以前完全不同，过去还说：“你男人身体很好，有活干。”

“呀，天哪！”巴尔伯兰妈妈紧紧捏住双手喊了起来，“热罗姆出事了吗？”

“嗯，但是您不用惊慌。是的，您男人受了伤，这是真的，他



第一章

还活着，不过可能残废了。现在他在医院里……”

在巴尔伯兰妈妈的请求下，陌生人留下来吃晚饭，他给我们叙述了不幸事件的发生经过：巴尔伯兰半个身子被压在倒塌的脚手架下，有人说他不该呆在那个地方，因此老板拒绝付给他任何抚恤金。

“可怜的巴尔伯兰真不幸，真不幸。”陌生人重复着，语气十分沉重，似乎在说，对巴尔伯兰来说，如果因为残废可以拿到一笔钱的话，那他是情愿成为残废的。

他把事情讲完后，又说：“我让他上法院去告老板。”

“上法院，这要花很多钱。”

“是啊，要是官司打赢了呢？”

巴尔伯兰妈妈想到巴黎去，但路途是那么遥远，旅费又是那么昂贵，这是一件不可想像的事。

几天后，我们接到巴尔伯兰的来信，他让巴尔伯兰妈妈不用去巴黎，只是要寄一些钱给他，因为他要为受伤的事控告他的老板。

日子一天天过去，一个星期一个星期过去，巴尔伯兰经常写信来要钱。最后一次，他在信上说如果没有钱就先把奶牛卖掉。

只有那些曾在农村同农民生活的人才知道“卖奶牛”这三个字所带来的痛苦。巴尔伯兰妈妈和我，是靠我们的奶牛生活



的。它不但供给我们每天的饮食，而且还是我们的伙伴、朋友。我们抚摸它，同它说话，而它则用温柔的大眼睛向我们表达它的意愿和感情。

我们爱它，它爱我们。

现在我们要分开了。

一个商人来到家里，仔细地打量着我们的奶牛罗塞特。可怜的罗塞特似乎懂得了这一切，怎么也不肯离开牛栏，哞哞地叫起来。

“到后面去，把它赶出来。”商人对我说，并且把脖子上的鞭子递给了我。

“不能这样。”巴尔伯兰妈妈说。她手拉着缰绳，亲切地召唤奶牛：“过来，我的宝贝，过来。”

罗塞特不再抗拒，温顺地上了路。商人把它拴在马车后，于是它被迫跟着马走了。我们回到家，很长时间还能听到它的叫声。

现在我们没有了牛奶也没有了黄油。早晨一块面包，晚上土豆蘸咸盐。

狂欢节来到了。以前过节的时候，巴尔伯兰妈妈会用牛奶和面，用黄油爆锅，为我准备丰盛的晚餐。但这一次的狂欢节，肯定什么也没有了。

让我意想不到的，中午我回家时看见巴尔伯兰妈妈正往



第一章

一个瓦罐里倒面粉。

“小雷米，”她笑嘻嘻地说，“我们用面粉做什么呢？”

“做面包。”

“还有呢？”

巴尔伯兰妈妈让我再猜，我又说了“面糊糊”，巴尔伯兰妈妈还是要我猜。我只好说：“我不知道，真的。”

“不，你知道，你是个好孩子，你不敢讲。你知道今天是狂欢节最后一天，要吃鸡蛋煎饼。可你知道我们没有黄油也没有牛奶，你不敢讲，对吗？”

“是的，妈妈。”

“我早就猜到了。为了让你高高兴兴地过个节，我已经准备好了。你看看木箱里有什么。”

我赶快打开盖子一看，里面有牛奶、黄油、鸡蛋和三个苹果。我马上明白了，这是巴尔伯兰妈妈为了我特意向邻居家借来的。

“把鸡蛋给我。”她对我说，“我打鸡蛋，你削苹果。”

在我把苹果切成薄片的时候，她把鸡蛋倒入面粉里，动手和面。她不时地加一勺奶，又把瓦罐放在热火灰上，好让面发得快些。

说实在的，我觉得白天似乎太长了，我好不容易才等到准备晚餐的时刻。



苦儿流浪记



蜡烛终于点起来了。我迫不及待地把炉火烧得旺旺的，巴尔伯兰妈妈从墙上取下煎锅放在炉子上，她用刀尖挑了小核桃般大的一小块黄油放进锅里。

吱的一声，黄油在锅里溶化了。一种好闻的、讨人喜欢的香味在空气中弥漫开来。

锅里轻微的噼啪声和黄油的吱吱声，奏出一支令人愉快的乐曲。我和巴尔伯兰妈妈都满心欢喜地忙碌着。

不过，在这种乐曲声中，我似乎听到院子里有脚步声。

那会是谁呢？

但我并不想分心去弄个究竟，因为巴尔伯兰妈妈已经把勺子放在瓦罐里，白色的面浆像布帘一样轻轻地滑落在平底锅里。

一根木棍敲击木槛，门突然开了。

“谁呀？”巴尔伯兰妈妈问。她的身子纹丝不动。

一个男人进来了，火光照着他，我看见他身穿白色工装，手里拿着一根木棍。

“这里过节呢？你们过吧，不必拘束。”他粗声地说。

“呀，天哪！”巴尔伯兰妈妈惊叫起来，急忙把锅放在地上，“热罗姆，是你呀。”

她拉着我的手朝那个男人走去，她说：“这是你的父亲。”

我走过去拥抱他，他举起木棍挡住我并问：“这是谁？”



第一章

“雷米。”

“你不是对我说过……”

“是呀，但是……这不是真的，因为……”

“啊，不是真的，不是真的。”

他举起木棍朝我走了几步，我本能地往后退了。

“我看到你们在过狂欢节，”他说，“很好，我已饿极了。可是这么一点煎饼给一个走了十里路的人吃行吗？”

他看了一下周围，用木棍把房梁上仅有的几棵葱头捅下来，要巴尔伯兰妈妈再做一个汤。

巴尔伯兰妈妈什么也没说，赶紧按照她男人的吩咐做了。此时此刻，我靠着桌子偷偷地打量着这个从天上掉下来的人，再也不去想什么煎饼了。

这是一个五十岁上下的男人，有一副令人生畏的面孔，神情呆滞。他头部由于受过伤向右肩歪着，这副难看的模样使人一看就感到不安。

这样的人竟然是我的爸爸！我要拥抱他，他却用木棍把我推开！

汤烧好了，巴尔伯兰妈妈往每个人的盘子里盛上汤。他开始吃了起来，偶尔看我一眼。我也不时偷偷地看看他，我局促不安，心乱如麻。

“他平时就吃这点吗？”他突然用汤勺指着我说。



苦儿流浪记



“啊！不，他吃得很多。”

“要是他什么也不吃，那才好哩！”

我一声不吭，巴尔伯兰妈妈也不做声，她在桌子边来回忙着，小心翼翼地侍候她的丈夫。

“那么，你是不饿啦？”他又问我。

“不饿。”

“那好，睡觉去，要尽快睡着，不然我要发脾气的。”

巴尔伯兰妈妈看我一眼，示意我不要反抗，我立即爬上小床，脱了衣服躺下。

我睡不着。我很痛苦，这个人竟然是我的父亲，他对我这样冷酷无情。

不知过了多久，我听到有人拖着沉重的脚步走近我的床边。我听得出，那不是巴尔伯兰妈妈的脚步。我立即装作熟睡的样子。

一股热气从我头发上掠过，我想起“我要发脾气”这句可怕的话，一动也不敢动。

“你告诉我，为什么你不照我的意思办？”我听到他问巴尔伯兰妈妈，“官司打输了，钱都白扔了。回到家居然还有一个小孩子！”

说到这里，他在桌子上捶了一拳，说了几句咒骂人的话。

“你为什么不把他送到孤儿院去？”

第一章

“我用我自己的奶水喂养大的，又是这么讨人喜欢的孩子。本来，我是想按你的要求去做的，可正巧他生病了。那时候如果送他上孤儿院，就等于让他去死。”

“那病好了以后呢？”

“病没有马上好，这个病好了，旁的病又来了。可怜的孩子咳得令人心碎。我们的小尼古拉就是这样死的。”

“后来你就把他养大了？你以为我们总能养活他？”

他们沉默了一会儿，我紧张得喘不过气来。

“到了巴黎，你好像变了，”我听到巴尔伯兰妈妈说，“到巴黎以前你不是这样说话的。”

“可能是。巴黎使我变成了残废。现在我们靠什么活下去？自己连饭都吃不上，难道还得养一个不是自己的孩子？”

“是我的孩子。”

“不是你的，也不是我的。这根本不是农民的孩子。他不能干活，长得那么娇嫩、瘦弱！”

“可他是我们这个地方最好看的孩子，又机灵，心地又好。”

“好看能当饭吃？别废话！我明天把他送到孤儿院去。”他说，“就这样，烦死了。我今晚去看看弗朗索瓦，过一个钟头就回来。”

“啊，热罗姆，你不会这样做的。”

“只能这样做！谁能阻挡我？”



苦儿流浪记



他怒气冲冲地说完，开门走出去了。

“啊！妈妈，”我马上从床上坐起来，喊着巴尔伯兰妈妈，“你要送我去孤儿院吗？”

“不，我的小雷米，不会的。”她急忙跑到我的床边，温柔地把我抱在怀里。

“热罗姆的话，你都听见了？”她低声地问我，我流着泪点点头。

“可怜的孩子，你已经听到了，”她紧紧地抱着我说，“我也许应该让你知道事情的真相。但你就是我的孩子，我怎么忍心告诉你，我不是你的亲妈妈！”

“那是几年前的事了，我的孩子。有一年冬天，热罗姆去上工。他经过巴黎一条叫布雷特伊的大街时，发现一个裹着华丽的襁褓的小男孩正在花园的门洞里拼命地哭。于是他捡起了这个五六个月的小男孩，热罗姆想他的父母肯定是个有钱人，以后可以得到一笔丰厚的酬金。而我，也就成为了你的妈妈。”

“哦，妈妈。”

“我很疼爱你，甚至慢慢忘记了你不是我们的亲生儿子。但很不幸，热罗姆没有忘记。三年过去了，你的父母没有出现，热罗姆就想送你去孤儿院。可他没想到，我把你养大了。”

我紧紧地抱着巴尔伯兰妈妈哭了。

“啊，不去孤儿院，巴尔伯兰妈妈，我不去孤儿院。”